

- Literary Criticism and Theory-Dr. Fouzi Slisli
- Lecture 10-Author Critiques:
 1. Michel Foucault: "What is an Author?"

عنوان فوكالت-Foucault's Title

- Even with his title, Foucault is being provocative, taking a given and turning it into a problem.
- حتى في عنوانه , فوكالت مستفز , يأخذه ويحوّله الى مشكله .
- His question ("What is an Author?") might even seem pointless at first, so accustomed have we all become to thinking about authors and authorship.
- سؤاله : (ماهو المؤلف؟) ربما يبدو في البدايه بلا هدف , صور بهذا الشكل ليجعلنا نفكر في المؤلفين والتأليف .

فكرة موت المؤلف - The idea of the Death of the Author

- Foucault questions the most basic assumptions about authorship.
- شكك فوكالت عن الافتراضات الاساسيه في التأليف .
- He reminds us that the concept of authorship hasn't always existed.
- يذكرنا ان مفهوم التأليف ليس دائما موجود
- It "came into being," he explains, at a particular moment in history, and it may pass out of being at some future moment.
- أنه "جاء إلى حيز الوجود"، وهو ما يفسر، في لحظة معينة في التاريخ، وأنه قد تمر بها للوجود في بعض لحظة في المستقبل.
- Foucault also questions our habit of thinking about authors as individuals, heroic figures who somehow transcend or exist outside history (Shakespeare as a genius for all times and all place).
- يشكك ايضا فوكالت في عادة النظر الى المؤلفين كافراد , شخصيات بطوليه بطريقة ما خرجوا من التاريخ (شيكسبير كمنابغة في كل مكان وزمان)

- Why, he wonders, are we so strongly inclined to view authors in that way? Why are we often so resistant to the notion that authors are products of their times?
 • يتساءل فوكالت , لماذا نميل بشده الى النظر الى الكتاب او المؤلفين بهذه الطريقه ؟
 لماذا نقاوم ونرفض فكرة ان الكتاب هم نتاج ازمنتهم ؟
- According to Foucault, Barthes had urged critics to realize that they could "do without [the author] and study the work itself."
 • وفقا لفوكالت , بارت قد دعا النقاد الى ادراك انهم يستطيعون ان يدرسوا العمل نفسه فقط بدون المؤلف .
- This urging, Foucault implies, is not realistic.
 • هذه الدعوه يراها فوكالت غير واقعيه .
- Foucault suggests that critics like Barthes and Derrida never really get rid of the author, but instead merely reassigns the author's powers and privileges to "writing" or to "language itself."
 • يقترح او يرى فوكالت ان نقاد مثل بارت وديرريدا لم يتخلصوا فعلا من المؤلف , لكن بدلا من ذلك ارجعوا قوة المؤلف وامتيازاته الى الكتابه او الى اللغه نفسها .
- Foucault doesn't want his readers to assume that the question of authorship that's already been solved by critics like Barthes and Derrida.
 • لم يرد فوكالت من قراءه ان يفترضوا ان قضية التأليف قد تم حلها من قبل بارتز وديرريدا .
- He tries to show that neither Barthes nor Derrida has broken away from the question of the author--much less solved it.
 • هو يحاول ان يبين ان لا بارت ولا ديرريدا لم يستطيعوا حتى الخروج من هذه القضية ولا حلها

-المؤلف كوظيفة التصنيفية- The Author as a Classificatory Function

- Foucault asks us to think about the ways in which an author's name "functions" in our society.
- يطلب منا فوكو أن نفكر في الطرق التي اسم المؤلف "وظائف" في مجتمعنا.
- After raising questions about the functions of proper names, he goes on to say that the names of authors often serve a "classificatory" function.
- بعد مما يثير تساؤلات حول وظائف أسماء الأعلام، وقال انه غني عن القول أن أسماء المؤلفين تخدم في كثير من الأحيان وظيفة "التصنيفية".
- Think about how the average bookstore is organized.
- التفكير في كيفية تنظيم متوسط المكتبة.
- When you go to the bookstore looking for Oliver Twist, most of the time you will search under the section: Charles Dickens or you will ask for the novels of Charles Dickens.
- عندما تذهب إلى محل بيع الكتب يبحث عن أوليفر تويست، معظم الوقت سوف تقوم بالبحث تحت هذا الباب: تشارلز ديكنز، أو سوف تسأل عن روايات تشارلز ديكنز
- It probably wouldn't even occur to you to make your search in any other way.
- أنه على الأرجح لن يحدث حتى لكم لجعل البحث في أية وسيلة أخرى.
- It's almost unconscious.
- انه فاقد الوعي تقريبا.

"وظيفة الكاتب" "The Author Function"

- Now, Foucault asks, why do you--why do most of us--assume that it's "natural" for bookstores to classify books according to the names of their authors?
- الآن، يتساءل فوكو لماذا معظمنا - يفترض أنه من "الطبيعي" للمكتبات تصنيف الكتب وفقا لأسماء مؤلفيها؟
- What would happen to Oliver Twist if scholars were to discover that it hadn't been written by Charles Dickens?
- ماذا سيحدث لاوليفر تويست إذا أكتشف العلماء لم يكتبها تشارلز ديكنز؟
- Wouldn't most bookstores, and wouldn't most of us, feel that the novel would have to be reclassified in light of that discovery? Why should we feel that way?
- لن تقوم معظم المكتبات ونحن ايضا لن نشعر بان تلك الروايه سوف تصنف على ضوء هذا الاكتشاف؟
- After all, the words of the novel wouldn't have changed, would they?
- بالتالي كلمات هذه الروايه لن تتغير مع ذلك كله ؟ اليس كذلك ؟
- Foucault here introduces his concept of the "author function."
- يقدم هنا فوكالت مفهومه عن وظيفة الكاتب .
- It is not a person and it should not be confused with either the "author" or the "writer."
- انه ليس شخص ولايجب الخلط بين المؤلف والكاتب .
- The "author function" is more like a set of beliefs or assumptions governing the production, circulation, classification and consumption of texts.
- وظيفة المؤلف اشبه بمجموعه من المعتقدات او الافتراضات تتحكم في انتاج وتداول وتصنيف واستهلاك النصوص.

خصائص وظيفة المؤلف "Characteristics of the "Author Function"

- **Foucault identifies and describes four characteristics of the "author function":**
 - يحدد فوكالت ويصف أربعة خصائص لوظيفة المؤلف:
- 1. The "author function" is linked to the legal system and arises as a result of the need to punish those responsible for transgressive statements. There is the need here to have names attached to statements made in case there is a need to punish someone for transgressive things that get said.
 - وظيفة الكاتب مرتبطه بنظام قانوني وتظهر كنتيجة للحاجه لعقاب اولئك المسؤولين عن البيانات الاعتدائيه هناك حاجة هنا لأسماء تعلق على التصريحات التي أدلى في حالة وجود حاجة لمعاقبة شخص - قيل ما لأشياء التي تحصل على تعديها.
- 2. The "author function" does not affect all texts in the same way. For example, it doesn't seem to affect scientific texts as much as it affects literary texts. If a chemistry teacher is talking about the periodic table, you probably wouldn't stop her and say, "Wait a minute--who's the author of this table?" If I'm talking about a poem, however, you might very well stop me and ask me about its author.
 - وظيفة المؤلف لا تؤثر على جميع النصوص بنفس الطريقة . مثلا معرفة اسم المؤلف لكتاب علمي ليست بنفس اهمية معرفة اسم مؤلف لكتاب ادبي , مثلا لو ان مدرس الكيمياء اخذ يشرح جدول دوري لن يكون من المنطقي سؤاله من هو مؤلف هذا الجدول , بينما لو كان المعلم يتحدث عن قصيدة ما سيكون من المناسب سؤاله حينها من هو مؤلف هذه القصيدة ؟
- 3. The "author function" is more complex than it seems to be. This is one of the most difficult points in the essay.
 - وظيفة المؤلف اكثر تعقيدا مما قد تبدو عليه . هذه واحده من اصعب النقاط في مقالة فوكالت عن وظيفة المؤلف .
- To illustrate, Foucault gives the example of the editorial problem of attribution--the problem of deciding whether or not a given text should be attributed to a particular author.
 - للتوضيح , يعطي فوكالت مثال مشكلة تحرير الاسناد , أي مشكلة اتخاذ القرار فيما اذا كان النص المعطى يجب اسناده الى مؤلف معين .
- This problem may seem rather trivial, since most of the literary texts that we study have already been reliably attributed to an author.
 - هذه المشكله قد تبدو تافهه , لان معظم النصوص الادبيه التي ندرسها تكون موثقه باسم مؤلف .

- Imagine, however, a case in which a scholar discovered a long-forgotten poem whose author was completely unknown.
• لكن تخيل لو ان باحثا اكتشف قصيده طويله منسيه لمؤلف مجهول .
- Imagine, furthermore, that the scholar had a hunch that the author of the poem was William Shakespeare.
• وتخيّل علاوة على ذلك ان الباحث كان لديه حدس بان الكاتب هو ويليام شيكسبير .
- What would the scholar have to do, what rules would she have to observe, what standards would she have to meet, in order to convince everyone else that she was right?
• ماذا سيكون على الباحث ان يفعل ؟ ماهي القواعد التي يجب عليه ان يتبعها , ماهي المعايير التي يجب ان يلتزم بها من اجل اقناع الجميع انه على حق ؟
- 4. The term "author" doesn't refer purely and simply to a real individual. The "author" is much like the "narrator," Foucault suggests, in that he or she can be an "alter ego" for the actual flesh-and-blood "writer."
• مفردة مؤلف لاتعود ببساطه ووضوح الى شخص حقيقي . المؤلف يشبه الى حد كبير او اقرب الى الراوي كما يظن فوكالت انه ممكن ان يكون "alter ego" بالنسبه لكاتب حقيقي .

-وظيفة المؤلف تنطبق على الخطاب "Author Function" Applies to Discourse

- Foucault then shows that the "author function" applies not just to individual works, but also to larger discourses.
• فوكالت عندها بين بأن وظيفة المؤلف لاتنطبق فقط على الاعمال الفرديه , لكن ايضا تنطبق على الخطابات الاكبر .
- This, then, is the famous section on "founders of discursivity" – thinkers like Marx or Freud who produce their own texts (books), and "the possibilities or the rules for the formation of other texts."
• هذا هو القسم الاشهر عند (مؤسسي الخطابيه) – كمفكرين مثل ماركس او فرويد الذين ينتجون نصوصهم بانفسهم (كتبهم) , والامكانيه او قواعد الصياغه والتشكيل للنصوص الاخرى .

- He raises the possibility of doing a "historical analysis of discourse," and he notes that the "author function" has operated differently in different places and at different times.
- هو يذكر امكانية عمل (تحليل تاريخي للخطاب) , ويلاحظ ان وظيفة المؤلف عملت بشكل مختلف في اماكن مختلفة واوقات مختلفة .
- Remember that he began this essay by questioning our tendency to imagine "authors" as individuals isolated from the rest of society.
- تذكر بانه بدأ هذه مقاله بالتشكيك في ميلنا لتخيل المؤلف كفرد معزول عن باقي المجتمع .
- Foucault, in the end, argues that the author is not a source of infinite meaning, but rather part of a system of beliefs that serve to limit and restrict meaning.
- في النهاية فوكالت يقول ان المؤلف ليس مصدر نهائي للمعنى , لكن بدلا من ذلك هو جزء من نظام من المعتقدات تهدف الى الحد والتقليل من المعنى وتقييده .
- For example: we often appeal to ideas of "authorial intention" to limit what someone might say about a text, or mark some interpretations and commentaries as illegitimate.
- مثلا : نحن غالبا نناشد لافكار (للنوايا التأليفية) للحد مما قد يقوله أي شخص عن النص , او يصف بعض التفسيرات او التعليقات على انها غير شرعية .
- At the very end, Foucault returns to Barthes and agrees that the "author function" may soon "disappear."
- في النهاية , يعود فوكالت الى بارت ويوافق على ان وظيفة المؤلف ربما قريبا ستختفي

- He disagrees, though, that instead of the limiting and restrictive "author function," we will have some kind of absolute freedom. Most likely, one set of restrictions and limits (the author function) will give way to another set since, Foucault insists, there must and will always be some "system of constraint" working upon us.
- هو لا يوافق على انه بدلا من الحد والتقليل من وظيفة المؤلف , سيكون لدينا نوعا ما من بعض الحرية المطلقة . على الأرجح , مجموعه واحده من التقييد والحدود (لوظيفة الكاتب) سوف تفسح المجال لمجموعه اخرى - يصر فوكالت انه لا بد من وسيكون ذلك وجود نظام للتقييد يعمل لصالحنا .

Sources

- ❖ Foucault, M. (1977). "What is an author?" Language, counter-memory, practices (pp. 113-138). Ithaca, N.Y.: Cornell University Press.
- ❖ فوكولت، M. (1977). "ما هو المؤلف؟" اللغة ومكافحة الذاكرة والممارسة (ص 113-138). إيثاكا، نيويورك: مطبعة جامعة كورنيل.